

**„Viva o Santo Daime!“
Zusätzliche Information**

1. Die Lieder wurden von November 1995 bis Januar 1996 in einem brasilianischen Urwalddorf mit Kunstkopfmikrofonen gemacht. Ich, Bernd Upnmoor, hatte durch Zufall von diesem Dorf Mapiá erfahren, einem „heiligen“ Ort, in dem die Einwohner mit Ayahuasca arbeiten, einem bewusstseinsverändernden Tee. Ich fuhr auf einer dreimonatigen Studienreise durch den Regenwald Amazoniens Interesse halber vorbei und wollte etwa 8 bis 10 Tage dort bleiben. Die Intensität meiner außergewöhnlichen Erlebnisse veranlasste mich jedoch, dass ich die ganzen drei Monate dort blieb und dass ich meine Tonausrüstung dorthin bringen ließ. Ich lernte in dieser Zeit eine mir unbekannte Hochkultur und ihre Vertreter kennen.

Für Interessierte habe ich einige Fakten zusammengestellt über ihren Mythos, ihr Sakrament, ihre Lehre und ihre
„SPIRITUELLE MUSIK AUS DEM URWALD“.

Die Lieder dieser Sammlung (Übersetzung des Titels: „Es lebe das Heilige Gib-Mir!“) heißen auf deutsch Hymnen, auf brasilianisch „**Hinos**“, Einzahl Hino. Sie werden zusammengefasst in Hymnensammlungen, „**Hinarios**“, die entweder eigene Namen tragen oder nach ihren Autoren heißen. Die Hymnen werden nicht „komponiert“ und „getextet“, sondern sie werden von ihren Autoren „empfangen“ in den besonderen Bewusstseinszuständen, die durch das Sakrament „Santo Daime“ (das uralte Ayahuasca) mit verursacht werden.

2. Die Sammlung aller Hinarios wird auch als „**Das Dritte Testament**“ bezeichnet in Anlehnung an das Alte und das Neue Testament der Bibel. Das Dritte Testament hat für die „Neue Zeit“ der Wiederkehr von Jesus Christus die gleiche Funktion wie das Neue Testament für die Zeit „nach Christus“ und wie das Alte Testament für die Zeit „vor Christus“.

**„Viva o Santo Daime!“
Additional Information**

1. The songs were recorded from November 1995 to January 1996 in a small village in the Brazilian rainforest with binaural microphones. I, Bernd Upnmoor, had heard of this village called Mapiá by chance, a „sacred“ place in which the inhabitants work with Ayahuasca, a consciousness influencing tea. On a three-months study-travel through the jungle of Amazonia I came there just by interest and wanted to stay for about 8 to 10 days only. But the intensity of my extraordinary experiences made me stay the whole of the three months, and moreover I let someone bring my audio equipment there. During this period I got to know an unknown advanced civilization and its representatives.

For those, who are interested, I compiled some facts about their myth, about their sacrament, about their teachings and about their
„SPIRITUAL MUSIC FROM THE RAINFOREST“.

The songs of this collection (translation of the title: „Long Live the Holy Give-Me!“) are called „**Hinos**“ in Brazilian, singular Hino, in English „hymns“. They are grouped to collections, „**Hinarios**“, that either have special names of their own or are named after their authors. The hymns are not „composed“ or „texted“, but instead are „received“ by their authors in the awakened states of consciousness that are partly caused by the sacrament Santo Daime.

2. The complete collection of all Hinarios is also called „**The Third Testament**“ corresponding to the Old and the New Testament of the Bible. The Third Testament has the same function for the New Era of the Return of Jesus Christ as the New Testament had for the time „Anno Domini, A.D.“ and the Old Testament for the time „Before Christ, B.C.“.

**„Viva o Santo Daime!“
Informações Adicionais**

1. As músicas foram gravadas entre novembro de 1995 até janeiro de 1996 numa pequena vila dentro da floresta brasileira com microfones binaurais. Eu, Bernd Upnmoor, tinha ouvido por acaso dessa chamada „vila sagrada“, onde os seus habitantes trabalhavam com a Ayahuasca. Eu me dirigia à Floresta Amazônica numa viagem de estudos por interesse próprio e queria passar uns 8 ou 10 dias lá. No entanto, a intensidade das experiências que tive por lá fez com que eu decidisse ficar todos os três meses, e tivesse mandado buscar todo o meu equipamento de gravação. Nesse período eu conheci uma cultura avançada e seus representantes. Para interessados coloco aqui alguns fatos sobre os seus mitos, seu sacramento, seus ensinamentos e sua
„MÚSICA ESPIRITUAL DA FLORESTA“.

As músicas desse coleção chamam-se „**Hinos**“. São aglomeradas nos chamados „**Hinários**“, que por vezes tem um nome próprio, ou tem o título a partir do nome de seus respectivos autores. No entanto esses hinos não são „compostos“ e „escritos“, e sim „canalizados“ por seus autores no estado de consciência elevada causado pelo sacramento „Santo Daime“.

2. A coleção de todos os Hinários é também chamado de „**O Terceiro Testamento**“, denominado a partir do Velho e do Novo Testamento da Bíblia. O Terceiro Testamento tem a mesma função no novo tempo da volta de Jesus Cristo que o Novo Testamento teve no período „depois de Cristo“, e como o Velho Testamento teve na época „antes de Cristo“.

<p>3. Die Bruderschaft von Santo Daime wurde am 8. Dezember 1928 („Mariä Empfängnis“) durch Raimundo Irineu Serra gegründet. (Nebenbei bemerkt: Sein Geburtsname kann interpretiert werden als „Der Strahl in der Welt [Rai-mundo], der neue Regenbogen [Iri-neu], der Berg [Serra].“) Er bekam an diesem Tag von Maria, der Mutter der Empfängnis, in einer Vision den Auftrag, die uralte südamerikanische geheime spirituelle Linie für die Menschheit zu öffnen und sie ‚Linie von Tucum‘ zu nennen, deren Sakrament „Ayahuasca“ heißt, damit Ihr Sohn als Meister hier lehre und so seine Wiederkunft einleite. Tucum ist der Name einer Liane, deren Fasern die reißfestesten Pflanzenfasern sind. Der Name von Jesus Christus nach Seiner Rückkehr in Seiner neuen Mission, die Er jetzt erfüllt, ist Juramidam („Er gibt mir den Schwur“). Seine Rückkehr wird durch ein Kreuz mit zwei Querbalken symbolisiert, der obere kleinere für Jesus damals, der untere längere für Juramidam jetzt. Meister Irineu bekam auch geboten, das alte Sakrament „Santo Daime“ zu nennen.</p>	<p>3. The brotherhood of Santo Daime was founded on the 8th of December, Conception Day, 1928, by Raimundo Irineu Serra. (By the way: The meaning of his birth-name could be interpreted as “The Ray-in-the-world [Rai-mundo] Rainbow-new [Iri-neu] Mountain [Serra].”) On this day, in a vision he got the command by Maria, Mother of Immaculate Conception, to open the age-old south-American secret spiritual line for all mankind and to name it ‘lineage of Tucum’, whose sacrament was called „Ayahuasca“, so that Her Son could teach here as Master and by this commence His return. The name of Jesus Christ after His return, in His new mission that He is fulfilling now, is „JURAMIDAM“ („He gives me the oath“). His return is symbolized by a Cross with two crossbars, the upper and smaller one for Jesus once, the lower and longer one for Juramidam now. Mestre Irineu also received the command to rename the old sacrament to „Santo Daime“.</p>	<p>3. O irmandade do Santo Daime foi fundada no dia 8 de dezembro de 1928 („Nossa Senhora da Conceição“) por Raimundo Irineu Serra. (Seja notado que o seu nome pode ser interpretado como o „raio no mundo“, Rai-mundo; “iris novo”, Irineu; “monte”, Serra) Nesse dia ele recebeu de Maria, a Mãe do Nascimento, em uma visão a tarefa de abrir para a humanidade a antiga linha espiritual secreta sul americana, cujo sacramento se chama „Ayahuasca“, para que assim seu Filho possa ensinar como Mestre e preparar o campo para Sua volta. O nome de Jesus Cristo em Sua nova missão, que Ele agora cumpre, é Juramidam. A Sua volta é simbolizada por uma cruz de vigas duplas, a menor de cima para o Jesus de então, a maior debaixo para Juramidam hoje. Foi também ordenado ao Mestre Irineu que chama-se o novo sacramento de „Santo Daime“.</p>
<p>Aus dieser uralten spirituellen Linie ging unter anderem auch um 1200 das Königreich der Inkas hervor, in dem Ayahuasca ein Staatsgeheimnis war, nur den Inkas selbst bekannt. Nach der Invasion durch die Spanier (Conquista, Pizarro, 1533) wurde das Geheimnis ihres Sakraments den Schamanen der Urwaldindianer Amazoniens übergeben, die es, von den Eroberern unbemerkt, durch über vier Jahrhunderte weiter trugen.</p>	<p>From this ancient spiritual line emerged among others the kingdom of the Incas from 1200 A.D., where Ayahuasca was a state secret, known only to the Incas themselves. After the invasion of the Spaniards (Conquista, Pizarro, 1533) the secret of the sacrament was handed over to the Indian shamans of the Amazon, who kept it for about four centuries unnoticed by the conquerors.</p>	<p>Essa antiga linha espiritual foi também de onde brotou cerca de 1200 o reino dos Incas, onde a Ayahuasca era um segredo de estado, só conhecida pelos próprios Incas. Depois da conquista espanhola (Conquista, Pizarro, 1533) deram-se os segredos de seu sacramento aos xamãs das tribos de índios da floresta amazônica, que o cultivaram por quatro séculos sem deixarem-se notar.</p>
<p>4. Die Organisation der Bruderschaft von Santo Daime, bei deren Ritualen die Tonaufnahmen gemacht wurden, heißt CEFLURIS oder ausgeschrieben „Centro Eclético de Fluente Luz Universal Raimundo Irineu Serra“ und auf deutsch „Das Auswählende Zentrum des Allumfassenden Fließenden Lichts, Raimundo Irineu Serra“. Wie der Name schon sagt, ist diese Organisation keine Sekte, sondern eine eklektisch arbeitende Gemeinschaft: Jede esoterische Einsicht und Auslegung, jede persönlich erfahrene Wahrheit – sie wird bedingt durch Kultur und Religion des Teilnehmers – wird toleriert und als persönliche Form</p>	<p>4. The organization of the brotherhood of Santo Daime, at whose rituals the sound-recordings were made, is called CEFLURIS or written out „Centro Eclético de Fluente Luz Universal Raimundo Irineu Serra“ or in English „The Selecting Centre of the Universal Flowing Light Raimundo Irineu Serra“. As the name states, this organization is not a sect, but it is a community working eclectically: Each esoteric insight and interpretation, each personally experienced truth (partially depending on the culture and religion of the participant) are tolerated and accepted as part of the teachings of the Santo Daime. The rituals are open for each human being, regardless</p>	<p>4. A organização da irmandade do Santo Daime, em quais rituais a gravação do som foi feita, chama-se CEFLURIS, ou, por extenso, „Centro Eclético da Fluente Luz Universal Raimundo Irineu Serra“. Como o próprio nome já diz, essa organização não é uma seita, mas sim uma comunidade que trabalha junto de forma eclética: Qualquer conhecimento esotérico e sua interpretação, qualquer verdade vivida - de acordo com a religião e cultura de quem toma parte - será tolerada e aceita como uma parte dos ensinamentos do Santo Daime. A comunidade é aberta para cada indivíduo, independente de sua</p>

<p>der Lehre des Santo Daime akzeptiert. Die Gemeinschaft ist offen für jeden Einzelnen, unabhängig von Religion, Rasse, Geschlecht, etc. Sie macht keine Werbung. Nur durch persönliche Initiative ist es möglich, an den Ritualen teilzunehmen.</p>	<p>of his religion, race, sex, etc. The organization does not conduct any advertising. Only by personal initiative is it possible to take part in the rituals.</p>	<p>religião, raça, sexo, etc. Ela não faz propaganda. Sómente a partir de iniciativa própria é que é possível participar dos rituais.</p>
<p>5. Raimundo Irineu Serra, Mestre Irineu (15.12.1892 – 6.7.1971) wird als der vorhergesagte „Schwarze Christus“ angesehen, der die gleiche Aufgabe und den gleichen Bewusstseinszustand hatte wie Jesus damals. Er war ein Schwarzer, ein Nachkomme der afrikanischen Negersklaven in Brasilien. – Der Nachfolger von Mestre Irineu heißt Padrinho Sebastião Mota de Melo. „Padrinho“, „Pate“ oder „Väterchen“ im Vergleich zu Unserem Vater ist ein Ehrenname für die männlichen Autoritäten der Bruderschaft wie „Madrinha“, „Mütterchen“ für die weiblichen Autoritäten. Padrinho Sebastião wird als der wiedergeborene Sankt Johannes der Täufer angesehen. Er verlegte den Sitz der Organisation aus der brasilianischen Hauptstadt des Distrikts Acre, Rio Branco, in ein Urwalddorf „Céu do Mapiá“, „Der Himmel von Mapiá“, das er im Alter von 65 Jahren mit einer Gruppe von etwa 50 Männern Mitte der 80er-Jahre zu gründen begann. – Es liegt zwei Tagesreisen mit dem Boot von unserer westlichen Zivilisation entfernt im Distrikt Amazonas am Rio do Mapiá, einem linken Nebenfluss des Rio Purus, einem Strom, der rechtsseitig in den Amazonas mündet. In Céu do Mapiá lebten 1995 etwa 100 Familien, und dort wurden die Tonaufnahmen gemacht.</p>	<p>5. Raimundo Irineu Serra, Mestre Irineu (15.12.1892 – 6.7.1971), is regarded as the prophesied „Black Christ“, having had the same mission and state of consciousness as Jesus then. He was a black, a descendant of African Negro-slaves in Brazil. – The successor of Mestre Irineu is Padrinho Sebastião Mota de Melo. „Padrinho“ („little father“) compared to Our Father, is an honorary name, given to the male authorities of the brotherhood like „Madrinha“ („little mother“) to the female authorities. Padrinho Sebastião is regarded as the reborn Saint John the Baptist. He changed the base of the organization from Rio Branco, the capital of the Brazilian district Acre, to a village in the Amazon rainforest called „Céu do Mapiá“ („The Heaven of Mapiá“) that he, aged 65, with a group of about 50 men founded in the mid-80’s in the jungle. It is a two-days-travel by boat away from our western civilization in the district Amazonas at the Rio do Mapiá, a left side tributary to the Rio Purus, which is a big river flowing from the right into the Amazonas. About 100 families were living in Céu do Mapiá in 1995, and this is where the sound-recordings were made.</p>	<p>5. Raimundo Irineu Serra, o Mestre Irineu (15. 12. 1892 - 6. 7. 1971) é considerado o previsto „Christo Negro“, que tem a mesma tarefa e a mesma consciência do primeiro Christo. Ele era um negro, descendente dos escravos africanos no Brasil. – O sucessor de Mestre Irineu chama-se Padrinho Sebastião Mota de Melo. Ele é visto como o renascimento de São João Batista. Mudou o centro de organização da irmandade da capital do estado do Acre, Rio Branco, para uma vila no coração da floresta, com o nome de Céu do Mápia, que ele juntamente com outros 50 homens começou a construir com a idade de 65 anos. – É a distância de dois dias de viagem de barco da nossa civilização ocidental, no estado amazonense perto ao rio Mapiá, um afluente do lado esquerdo do rio Purus que, ao seu lado direito, desemboca no Amazonas. No Céu do Mapiá moravam em 1995 mais ou menos 100 famílias, e lá foram-se feitas as gravações do som.</p>
<p>6. Die Lehre der Bruderschaft ist ausschließlich in den Hinos enthalten, in ihren Texten und in ihrer Musik, und sie wird vermittelt durch Zuhören, selber Singen und Tanzen in den besonderen Bewusstseinszuständen der Rituale. Die Lehre ist also rein esoterisch: Das Verständnis für die tiefere Bedeutung der Hinos entsteht in jedem Einzelnen persönlich - getrennt von jedem anderen, ohne irgendeine äußere Belehrung - durch innere Einsicht, durch Visionen, durch besondere Erlebnisse und tiefe Erfahrungen. Und manche der Teilnehmer empfangen</p>	<p>6. The doctrine of the brotherhood is embodied exclusively in the hymns (Hinos), in their texts and their music, and it is taught by listening, singing, and dancing in these special states of consciousness that are created in the rituals. The doctrine therefore is totally esoteric: The understanding for the deeper meaning of the Hinos is created in each individual personally (separately from each other, without any teaching from outside) through insight, through visions, through special occurrences, and through deep experiences. And some participants receive their own</p>	<p>6. Os ensinamentos da irmandade são exclusivamente contidos nos hinos, em seus textos e sua música, e se transporta pelo ouvir, cantar e o bailado em estado de consciência elevada que acontece dentro dos rituais. Assim sendo, os ensinamentos são puramente esotéricos: a compreensão para o profundo entendimento dos hinos acontece em cada um individualmente - separado dos outros, sem nenhum ensinamento de fora - através do entendimento interno, através de visões, vivências particulares e experiências</p>

<p>genauso ihre eigenen Hinos als Ausdruck ihrer Erfahrungen, und so ist das Dritte Testament am fortwährenden Wachsen.</p> <p>7. Die Dauer der Rituale ist etwa 5 bis 13 Stunden, abhängig von der Länge eines Hinarios. Es gibt vorrangig drei verschiedene Rituale, die Cura, die Concentração und das Hinario: Bei den „Curas“, den Heil-Ritualen, wird die segensreiche Kraft des Sakraments – einer Art von hoch-energetischer Nervennahrung – gezielt zur Verbesserung von psychischer und körperlicher Gesundheit eingesetzt. – Die Hauptwirkstoffe des Santo Daime sind ein körpereigenes Produkt Di-Methyl-Trypt-amin (DMT) und der MAO-Hemmer (Mono-Amino-Oxidase-Hemmer) Harmin, der den Abbau von DMT – diesem Produkt der menschlichen Nerven – verlangsamt, so dass der spirituell empfängliche Zustand für einige Stunden erhalten bleibt. Diese Wirkstoffe werden aus zwei Urwaldpflanzen in einem eigenen komplexen Ritual, dem „Feitio“, der „Herstellung“, im Laufe von mehreren Tagen herausgezogen. – Bei der „Concentração“, einer vollkommenen Stille und Meditation, erhalten das innere Schweigen und die innere Sammlung eine neue, ungewohnte und unbekanntere Intensität. – Und bei den Tanzritualen, die gleichfalls „Hinarios“ heißen, den spirituellen Festen, überwindet die jubelnde Lebensfreude normal herrschende Barrieren des Denkens, des Fühlens und daher der Einsicht. – In Brasilien ist der Gebrauch von Santo Daime nach langjähriger Untersuchung durch eine parlamentarische Untersuchungskommission legalisiert worden. Dieses Sakrament ist seit vielen tausend Jahren von den dafür auserwählten Menschen getestet und für wohltätig befunden worden. Und Jesus Christus Selbst erwählte diese Medizin 1928, um beim Heiligen Abendmahl dieser Bruderschaft Sein Leib zu sein. – In Europa ist die Legalisierung vom „Leib des Herrn“, dem Heiligen Sakrament Santo Daime seit 1999 aktuell geworden. Im Jahr 2002 wurde es in den Niederlanden und in Spanien legalisiert.</p>	<p>Hinos as expression of their experiences, and thus the Third Testament is growing constantly.</p> <p>7. The length of each ritual differs between some five and 13 hours, depending on the kind and length of the Hinarios which are sung. There are different kinds of rituals: In the „Curas“, the healing-rituals, the beneficial action of the sacrament, a kind of high-energetic nourishment for the nerves, is aimed specially at increasing psychic and physical health. – The main active substances of Santo Daime are Di-Methyl-Trypt-amine (DMT), which is also a human body-inherent product, and Harmine, which is a MAO-inhibitor (Mono-Amino-Oxidase-inhibitor). Harmine slows down the decomposition of DMT – the product of the human nerves – so that the inspired state stays for some hours. These two active substances are extracted from two plants of the rain-forest in an intricate ritual „Feitio“ („Making“) lasting for several days. In the „Concentração“, a kind of total silence and meditation, the inner composure gains a new and unknown intensity. – And in those dancing rituals which are also called „Hinarios“ and which are the spiritual Holy-Days or celebrations, the joy of life transcends the normal barriers of thinking and feeling and thus of insight. – In Brazil the use of Santo Daime, which is „The Bread of the Communion“, has been legalized after a scrutiny of many years by a parliamentary fact-finding committee. The use of this sacrament has been tested and found beneficial by the selected men for many thousand years. And Jesus Christ Himself selected this medicine in the year 1928 to become His Bread. – In Europe the process of legalization of the Bread of the Communion has begun in 1999. In the year of 2002 it has been legalized in the Netherlands and in Spain.</p>	<p>profundas. Alguns dos que tomam parte também recebem seus próprios hinos como expressão de suas experiências, e desse modo continua crescendo o Terceiro Testamento.</p> <p>7. A duração de um ritual varia entre 5 e 13 horas, dependendo do tamanho do Hinário. Existem 3 formas de rituais principais, a Cura, a Concentração e o Hinário: Nas „Curas“, que são ao pé da letra rituais para cura, o abençoado poder do sacramento - um tipo de alimento energético de alto teor para os nervos - é colocado apontadamente para a melhoria da saúde psíquica e a do corpo. – Os elementos principais do Santo Daime são um produto produzido pelo próprio corpo Di-Methyl-Trypt-amin (DMT) e o inibidor de MAO (Mono-Amino-Oxidase) Harmin, que faz com que a decomposição de DMT - esse produto dos nervos humanos - no corpo se torne mais lenta, assim o estado receptor espiritual continua ativo por umas horas. Essas substâncias ativas são ganhas de duas plantas da floresta através de um ritual complexo próprio, denominado „Feitio“, que dura vários dias. – Na „Concentração“, um total silêncio e meditação, o calar e o recolhimento interno atingem uma dimensão e intensidade desconhecidas. - E nos rituais bailados, denominados „Hinários“, as festas espirituais, vence a jubilante alegria de viver barreiras normais do pensamento, do sentimento e conseqüentemente do juízo. – No Brasil o uso do Santo Daime foi legalizado depois de um exame de vários anos por uma comissão parlamentar. Este sacramento vem sendo testado por milhares de anos por seres humanos escolhidos e denominado beneficiante. O próprio Jesus Cristo escolheu este remédio em 1928, para que fosse o seu corpo na comunhão sagrada desta irmandade. – Na Europa a legalização do „Corpo do Senhor“, o sagrado sacramento do Santo Daime, desde 1999 é atual. En Holanda e en Espanha é legalizado em 2001.</p>
---	--	--

<p>8. Zu den Texten der Hinos und ihrer Übersetzung: Das in den Hinos benutzte Wort „Irmão“ („Bruder“) bedeutet Bruder und/oder Schwester, also verwandter Mensch als Kind des einen Schöpfers, unabhängig vom Geschlecht, wie auch die „Irmandade“ („Bruderschaft“) „Geschwisterschaft“ heißen könnte. Ebenso ist das Wort „filho“ („Sohn“) beidgeschlechtlich zu verstehen. –</p> <p>Im Brasilianischen können aufeinanderfolgende Vokale in der Aussprache zusammengezogen werden. In den Texten der Hinos sind Vokale, die nicht oder nur sehr kurz gesungen werden, eingeklammert gekennzeichnet, z. B.: „mostro o caminho“ („ich zeige den Weg“), gesungen „mostro caminho“, geschrieben „mostr(o) o caminho“. –</p> <p>Die seltenen Vokalverdopplungen, bei denen ein Vokal als zwei Silben gesungen wird, sind durch Klammern mit einem Bindestrich gekennzeichnet, z. B.: „Saindo da ignorância“ („indem man die Unwissenheit verlässt“), gesungen „Saindo da iginorância“, geschrieben „Saindo da ig(i-)norância“.</p> <p>–</p> <p>Wenn die Betonung eines Wortes von der normalen Betonung abweicht, dann ist der betonte Vokal unterstrichen, z.B. „aqui na linha do Tuc<u>u</u>m“ („hier in der Linie von Tucum“).</p>	<p>8. Some remarks about the texts of the Hinos: The word „irmão“ („brother“) means „brother and sister“, kindred human beings as children of one Creator, regardless of sex, as it is the case with „irmandade“ („brotherhood“) and „filho“ („son“). –</p> <p>In Brazilian, Portuguese, several vowels following one another can be pronounced condensedly. In the texts of the Hinos, vowels that are not sung (or only very shortly) are marked with brackets, e.g. „mostro o caminho“ („I show the path“) is sung „mostro caminho“ and written here „mostr(o) o caminho“. –</p> <p>The occasional vowel doubling (one vowel is sung as two syllables) is marked by brackets with a hyphen, e. g. „saindo da ignorância“ („by leaving the ignorance“) is sung „saindo da iginorância“ and written here „saindo da ig(i-)norância“. –</p> <p>If the accentuation of a word differs from the norm, then the accented vowel is underlined, e.g. „aqui na linha do Tuc<u>u</u>m“ („here in the lineage of Tucum“).</p>	<p>8. Em relação aos textos dos hinos e suas traduções: A denominação „irmão“ usada nos hinos quer dizer irmã/o, pessoas aparentadas como filhos do mesmo Senhor, independente de seu sexo. –</p> <p>Nos textos dos hinos são vocais, por vezes não cantadas ou em forma reduzida, colocadas em parenteses, ex.: „mostro o caminho“, cantado „mostro caminho“, escrito „mostr(o) o caminho“. –</p> <p>As raras dobras de vocais, onde a vocal é cantada como duas sílabas, são colocadas em parenteses com um traço, ex.: „Saindo da ignorância“, cantado „Saindo da iginorância“, escrito „Saindo da ig(i-)norância“. –</p> <p>Quando a acentuação de uma palavra difere da normal, então está a vocal acentuada com um traço embaixo, ex.: „aqui na linha do Tuc<u>u</u>m“.</p>
<p>9. Die Titel der Hinos sind mit wenigen kleineren Ausnahmen identisch mit ihren ersten Zeilen, so dass diese nicht extra übersetzt sind. –</p> <p>Ein durchgehender Strich links neben der ersten Strophe eines Hinos bedeutet, dass diese Strophe einmal wiederholt wird, danach ebenso alle folgenden; zwei parallele Striche, dass sie zweimal wiederholt wird, danach ebenso alle folgenden. –</p> <p>Ein Strich links neben dem Titel bedeutet, dass das gesamte Hino einmal wiederholt wird; zwei Striche, zweimal. –</p> <p>Ein unterbrochener Strich neben der ersten Strophe bedeutet, dass erst der erste Teil dieser Strophe, Zeilen 1 und 2, wiederholt werden, und dann Zeilen 3 und 4. Zur Verdeutlichung das Beispiel von Track 05, bestehend aus den Zeilen 1 bis 8, gesungen in der Reihenfolge:</p>	<p>9. With a few small exceptions, the titles of the Hinos are identical with their first lines, thus they are not translated. –</p> <p>An uninterrupted vertical line to the left of the first stanza of a Hino means that this stanza is repeated once and so are all of the following stanzas; two parallel lines mean repetition, twice, of each stanza. –</p> <p>A vertical line to the left of the title means that all of the Hino is repeated once, two lines, twice.–</p> <p>An interrupted line left of the first stanza means that at first the first part of this stanza, lines 1 and 2, are repeated and then lines 3 and 4. To clarify: e.g. track 05 consists of lines 1 to 8 and is sung in the order:</p>	<p>9. Os títulos dos hinos são, com poucas exceções, idênticos com suas primeiras linhas, por isso não são traduzidos extra. –</p> <p>Um risco cheio ao lado de uma estrofe quer dizer que a estrofe será repetida, incluindo também as seguintes; dois riscos paralelos, que será cantada duas vezes, como também as seguintes. –</p> <p>Um risco à esquerda do título quer dizer que o hino será cantado por inteiro mais uma vez; dois riscos, duas vezes. –</p> <p>Um risco pontilhado ao lado da primeira estrofe quer dizer, que a primeira parte da estrofe, versos 1 e 2, serão repetidos, e depois os de número 3 e 4. Para deixar claro tomando de exemplo a faixa nr. 05, com as linhas de 1 a 8, será cantado na</p>

<p>1;2;1;2;3;4;3;4/1;2;1;2;3;4;3;4/5;6;5;6;7;8;7;8/5;6;5;6;7;8;7;8 + 1;2;1;2;3;4;3;4/1;2;1;2;3;4;3;4/5;6;5;6;7;8;7;8/5;6;5;6;7;8;7;8/ es werden also insgesamt 64 Zeilen gesungen. – Wenn die zweite Strophe eine andere Melodie hat als die erste Strophe, dann hat auch sie eigene Wiederholungsstriche.</p>	<p>1;2;1;2;3;4;3;4/1;2;1;2;3;4;3;4/5;6;5;6;7;8;7;8/5;6;5;6;7;8;7;8 + 1;2;1;2;3;4;3;4/1;2;1;2;3;4;3;4/5;6;5;6;7;8;7;8/5;6;5;6;7;8;7;8/ altogether 64 lines are sung. – If the second stanza has a different melody than the first stanza, it also has its own lines of repetition.</p>	<p>seguinte ordem: 1;2;1;2;3;4;3;4/1;2;1;2;3;4;3;4/5;6;5;6;7;8;7;8/5;6;5;6;7;8;7;8; + 1;2;1;2;3;4;3;4/1;2;1;2;3;4;3;4/5;6;5;6;7;8;7;8/5;6;5;6;7;8;7;8/ será cantado um total de 64 linhas. – Quando a segunda estrofe tem uma outra melodia do que a primeira, então ela também terá suas próprias linhas de repetição.</p>
<p>10. Die Tracks 01 und 03 stellen zwei Beispiele für Hinos dar: 01 aus dem Hinario „Almas“ („Seelen“) von Maria Alice Freire wird in der Aufnahme der CD in einer kleinen offenen Kapelle am Friedhof von Céu do Mapiá für die „Toten“ gesungen. – Track 03 ist ein besonderes Hino von Mestre Irineu (aus dem Hinario „O Cruzeiro“, „Das Kreuz“), das in der Kirche von Céu do Mapiá (auch in der Weihnachtsnacht jeden Jahres) mit einer brennenden Kerze in den Händen, vor dem Herzen gehalten, stehend gesungen wird. – Tracks 04-09 sind die „Últimos Hinos“ (die „Letzten Hymnen“) von unterschiedlichen Autoren: die letzten Hymnen der bereits Verstorbenen und die abschließenden Hymnen von Hinarios lebender Autoren bzw. die gerade eben empfangenen Hymnen. Einzige Ausnahme: Padrinho Valdete hatte nach langer Pause kurz hintereinander die Hinos 3 und 4 seines Hinarios empfangen: Deswegen gibt es von ihm zwei „Letzte Hymnen“. Die Letzte Hymne von Padrinho Alfredo ist zugleich auch die Abschluss hymne seines ersten Hinarios „O Cruzeiroinho“ geworden. Danach begann er ab 1996, sein neues Hinario „Nova Era“ („Die Neue Ära“) zu empfangen.</p>	<p>10. The tracks 01 and 03 are two examples of Hinos: 01 is from the Hinario „Almas“ („Souls“) by Maria Alice Freire and was recorded in a small open chapel at the cemetery of Céu do Mapiá. – Track 03 is a special Hino by Mestre Irineu from his Hinario „O Cruzeiro“ („The Cross“) that is sung in the church of Céu do Mapiá with everyone standing and holding a burning candle in front of their hearts (which is also done in the Christmas night of each year). – CD-tracks 04 to 09 are the „Últimos Hinos“ (the „Last Hymns“) by several authors: the last Hinos of completed Hinarios by late and by living authors, and also the latest received Hinos of Hinarios that are not completed yet. There is one exception: After a long pause, Padrinho Valdete (the elder brother of Padrinho Alfredo) had just received the Hinos 3 and 4 of his Hinario shortly one after the other: Therefore two „Last Hymns“ by one author are sung. The Last Hymn of Padrinho Alfredo was at the same time the Last Hymn of his first Hinario „O Cruzeiroinho“. He – commencing in 1996 – is now receiving his second Hinario „Nova Era“ („The New Era“).</p>	<p>10. As faixas 01 e 03 são exemplos de hinos: 01 do Hinário „Almas“ de Maria Alice Campos Freire foi cantado na gravação em uma pequena capela ao ar livre no cemitério do Céu do Mapiá para os mortos. – A faixa de número 03 é um hino especial de Mestre Irineu (do Hinário „O Cruzeiro“) cantado de pé na igreja do Céu do Mapiá (também em cada ano no Natal) com uma vela acendida na mão, segurando-a à altura do coração. – As faixas de 04 - 09 são os „últimos hinos“ de autores diferentes: os últimos hinos de falecidos e no fim os últimos hinos dos hinarios de autores vivos e também os últimos canalizados por eles. Única exceção: o Padrinho Valdete canalizou depois de uma longa pausa os hinos nr. 3 e 4 um logo depois do outro: porisso existem dois „últimos hinos“ dele. O último hino do Padrinho Alfredo é eo mesmo tempo o último de seu Hinário „O Cruzeiroinho“. Depois disso ele começou a partir de 1996, a canalizar o seu atual Hinário „Nova Era“.</p>
<p>11. Die Lebensdaten der Autoren: Mestre Raimundo Irineu Serra (Tracks 03;04): *15.12.1892 - † 6.7.1971 Padrinho Sebastião Mota de Melo (Track 05): * 7.10.1920 - † 20. 1.1990 Madrinha Rita Gregório (Track 06): *25. 6. 1925 Padrinho Alfredo Gregório de Melo (Track 07) : * 7. 1.1950 Padrinho Valdete Mota de Melo (Tracks 08;09):</p>	<p>11. Biographical dates of the authors: Mestre Raimundo Irineu Serra (Tracks 03;04): *15.12.1892 - † 6.7.1971 Padrinho Sebastião Mota de Melo (Track 05): * 7.10.1920 - † 20. 1.1990 Madrinha Rita Gregório (Track 06): *25. 6. 1925 Padrinho Alfredo Gregório de Melo (Track 07) : * 7. 1.1950 Padrinho Valdete Mota de Melo (Tracks 08;09):</p>	<p>11. Datas dos autores: Mestre Raimundo Irineu Serra (faixas 03;04): *15.12.1892 - † 06.07.1971 Padrinho Sebastião Mota de Melo (faixa 05): *07.10.1920 - † 20.01.1990 Madrinha Rita Gregório (faixa 06): *25.06.1925 Padrinho Alfredo Gregório de Melo (faixa 07): *07.01.1950</p>

<p>* 7.12.1947 Maria Alice Freire (Track 01): * 14. 5.1954 Madrinha Rita ist die Witwe von Padrinho Sebastião, beider Söhne sind Padrinho Alfredo und Padrinho Valdete.</p> <p>12. Die Tonaufnahmen wurden alle in Céu do Mapiá mit einem DAT-Recorder und Kunstkopfmikrofonen gemacht, die auf den eigenen Ohren getragen wurden. Deshalb ergeben Kopfhörer die besten Hörbedingungen. Nicht ganz so gut sind Lautsprecher im Winkel von 180° oder die elektrische Umwandlung mit einem Biphonic Prozessor oder Binaural Prozessor. Über normale Stereo-Lautsprecher bleibt der Klang erhalten, nur die Raumabbildung schrumpft wie bei Stereo üblich auf den Bereich zwischen den Lautsprechern zusammen.</p> <p>Die Ausführenden sind die Einwohner von Céu do Mapiá und einige Gäste des Dorfes. Mit Ausnahme von Track 01 wurden alle Aufnahmen von Hinos während der Rituale in der Kirche von Céu do Mapiá aufgezeichnet, einem großen, offenen Holzbau in der Form eines sechszackigen Sterns. –</p> <table border="0"> <tr> <td>Track – Datum –</td> <td>mit Mikrofön</td> </tr> <tr> <td>01 am 4.12.1995</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> <tr> <td>02-03 am 5. 1.1996</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>04-09 am 6. 1.1996</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>10 am 17.12.1995</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>11 am 4. 1.1996</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> <tr> <td>12 am 7. 1.1996</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> </table> <p>Die Tracks 10, 11 und 12 sind „Bonus-Tracks“, die die Stimmung umschreiben, in der die übrigen Tracks entstanden: Der Zauber der unberührten Mutter Natur, unserer Jungfrau Mutter, fern von aller Zivilisation, umgibt uns hier. Diese Tracks eignen sich besonders zum „Repeat“-Play-Modus. – Das merkwürdige Sirren als Hintergrundgeräusch bei mehreren Hinos ist übrigens das Geräusch von mehreren großen Zikaden, die in der Kirche</p>	Track – Datum –	mit Mikrofön	01 am 4.12.1995	Sennheiser MKE 2002	02-03 am 5. 1.1996	JVC HM 200 E	04-09 am 6. 1.1996	JVC HM 200 E	10 am 17.12.1995	JVC HM 200 E	11 am 4. 1.1996	Sennheiser MKE 2002	12 am 7. 1.1996	Sennheiser MKE 2002	<p>* 7.12.1947 Maria Alice Freire (Track 01): * 14. 5.1954 Madrinha Rita is the widow of Padrinho Sebastião, with whom she had two sons, Padrinho Alfredo and Padrinho Valdete.</p> <p>12. All sound recordings were made in Céu do Mapiá with a portable DAT-recorder and binaural microphones carried on the ears. Thus the best listening conditions are with earphones. Not quite as good are speakers at an angle of 180° or electrical sound-correction with biphonic or binaural processor. With normal stereo-equipment the sound stays equal, only the total space of the recording is condensed like normal stereo into the space between the speakers. –</p> <p>The performing artists were the inhabitants of Céu do Mapiá and some foreign guests visiting the village. With exception of track 01 all recordings of the Hinos were recorded during the rituals in the openly built large wooden hexagonal-star-shaped church.</p> <table border="0"> <tr> <td>Track – Date -</td> <td>with Microphone</td> </tr> <tr> <td>01 4th of Dec.1995</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> <tr> <td>02-03 5th of Jan.1996</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>04-09 6th of Jan.1996</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>10 17th of Dec.1995</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>11 4th of Jan.1996</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> <tr> <td>12 7th of Jan.1996</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> </table> <p>Tracks 10 to 12 are „Bonus-Tracks“. They show the harmony in which the other tracks were recorded: The enchantment of the untouched Mother Nature, Our Virgin Mother, far away from all civilization, surrounds us here. These tracks are specially suitable for „repeat“ play modus. – By the way: The strange background sound between some Hinos is the chirping of some big cicadas at the ceiling of the church. –</p>	Track – Date -	with Microphone	01 4 th of Dec.1995	Sennheiser MKE 2002	02-03 5 th of Jan.1996	JVC HM 200 E	04-09 6 th of Jan.1996	JVC HM 200 E	10 17 th of Dec.1995	JVC HM 200 E	11 4 th of Jan.1996	Sennheiser MKE 2002	12 7 th of Jan.1996	Sennheiser MKE 2002	<p>Padrinho Valdete Mota de Melo (faixas 08;09): *07.12.1947 Maria Alice Campos Freire (faixa 01): *14.05.1954 Madrinha Rita é a viúva de Padrinho Sebastião, os dois filhos são Padrinho Alfredo e Padrinho Valdete.</p> <p>13. As gravações do som foram todas feitas no Céu do Mapiá com um gravador DAT e microfones binaurais, usados diretamente nos ouvidos. – Porisso a melhor qualidade de audição é com fones de ouvido. As caixas acústicas com ângulo de 180° não dão um resultado tão bom, como também a transformação elétrica com um processor bifônico. Em caixas acústicas normais de stereo o som se conserva, mas somente na escopa das duas caixas, como stereo normal.</p> <p>Os participantes são os moradores do Céu do Mapiá e alguns visitantes da vila. Com exceção da faixa de nr. 01, todas as gravações foram gravadas diretamente nos rituais na igreja do Céu do Mapiá, que é uma grande construção aberta de madeira, na forma de uma estrela de seis pontas. –</p> <table border="0"> <tr> <td>Faixa – data –</td> <td>com microfõne</td> </tr> <tr> <td>01 em 04.12.1995</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> <tr> <td>02-03 em 05.01.1996</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>04-09 em 06.01.1996</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>10 em 17.12. 1995</td> <td>JVC HM 200 E</td> </tr> <tr> <td>11 em 04.01.1996</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> <tr> <td>12 em 07.01.1996</td> <td>Sennheiser MKE 2002</td> </tr> </table> <p>As faixas 10, 11 e 12 são „faixas-bonus“, que mostram a atmosfera em que as outras faixas aconteceram: A magia da Mãe Natureza intocada, longe de toda civilização, é o que aqui nos rodeia. Essas faixas são especialmente boas para aperta-se o botão de repetição. – O estranho barulho de fundo ouvido em alguns hinos é feito por grandes grilos que „cantam junto“ na igreja. –</p>	Faixa – data –	com microfõne	01 em 04.12.1995	Sennheiser MKE 2002	02-03 em 05.01.1996	JVC HM 200 E	04-09 em 06.01.1996	JVC HM 200 E	10 em 17.12. 1995	JVC HM 200 E	11 em 04.01.1996	Sennheiser MKE 2002	12 em 07.01.1996	Sennheiser MKE 2002
Track – Datum –	mit Mikrofön																																											
01 am 4.12.1995	Sennheiser MKE 2002																																											
02-03 am 5. 1.1996	JVC HM 200 E																																											
04-09 am 6. 1.1996	JVC HM 200 E																																											
10 am 17.12.1995	JVC HM 200 E																																											
11 am 4. 1.1996	Sennheiser MKE 2002																																											
12 am 7. 1.1996	Sennheiser MKE 2002																																											
Track – Date -	with Microphone																																											
01 4 th of Dec.1995	Sennheiser MKE 2002																																											
02-03 5 th of Jan.1996	JVC HM 200 E																																											
04-09 6 th of Jan.1996	JVC HM 200 E																																											
10 17 th of Dec.1995	JVC HM 200 E																																											
11 4 th of Jan.1996	Sennheiser MKE 2002																																											
12 7 th of Jan.1996	Sennheiser MKE 2002																																											
Faixa – data –	com microfõne																																											
01 em 04.12.1995	Sennheiser MKE 2002																																											
02-03 em 05.01.1996	JVC HM 200 E																																											
04-09 em 06.01.1996	JVC HM 200 E																																											
10 em 17.12. 1995	JVC HM 200 E																																											
11 em 04.01.1996	Sennheiser MKE 2002																																											
12 em 07.01.1996	Sennheiser MKE 2002																																											

<p>„mitsingen“. - Die Mischung wurde mit „ProTools“ durchgeführt mit Korrektur des Frequenzgangs: Der Klang der Hunderten von Maracas, die in den Ritualen geschlagen werden, ist bei der Wiedergabe mit guter Sprachverständlichkeit kritisch, weil er bei den Präsenzfrequenzen hohe Lautstärken hat, auch noch nach angemessener Korrektur.</p> <p>13. Das Copyright der Hino-Texte und Musiken liegt bei: © CEFLURIS 2003. Das Copyright der Übersetzungen und der anderen Texte liegt bei: © Bernd Upnmoor 2003. Tonmeister und Produktion: (P) Bernd Upnmoor 2003. Dank an Gisela Schanzenbach, Hellmuth Costard†, Steini, Sajan, Geraldine, Liesbeth, Joram Augustin, Adriano Grioni „O Italiano“ und auch an die Padrinhos Alfredo und Valdete, Madrinhas Rita, Julia und die Bewohner von Céu do Mapiá, besonders Dario, Maria und Carola, Gabriel, Maria Alice, Regina Pereira, Rita Lessa, Martha, Maria Eugenia, Lucio†, Vera Fróes, Alex Polari, Bal (Roberval Raolino), Vivi, Lucaide, Maria Angelica, Beiná, Luzia, José Ricardo, Ronaldo, Zeca, Caparelli.</p>	<p>The mixing was made using „ProTools“ with frequency corrections: The sound of hundreds of Maracas, struck in the rituals for gaining acoustical spice, is critical if audibility of speech is wanted. A soft correction was made.</p> <p>13. The Copyright of text and music of the Hinos is at: © CEFLURIS 2003. The Copyright of the translations and the Additional informations is at: © Bernd Upnmoor 2003. Sound engineer and Production: (P) Bernd Upnmoor 2003. Thanks to Gisela Schanzenbach, Hellmuth Costard†, Steini, Sajan, Geraldine, Liesbeth, Joram Augustin, Adriano Grioni „O Italiano“ and also to Padrinhos Alfredo and Valdete, Madrinhas Rita, Julia and the inhabitants of Céu do Mapiá, especially to Dario, Maria and Carola, Gabriel, Maria Alice, Regina Pereira, Rita Lessa, Martha, Maria Eugenia, Lucio†, Vera Fróes, Alex Polari, Bal (Roberval Raolino), Vivi, Lucaide, Maria Angelica, Beiná, Luzia, José Ricardo, Ronaldo, Zeca, Caparelli.</p>	<p>A mixagem foi feita com „ProTools“, com devida correção de frequência: o som de centenas de maracás, tocadas nos rituais, torna crítico o entender dos textos pois sua presença de frequência é de alto volume, mesmo depois da correção feita.</p> <p>13. Os direitos de cópia dos hinos e seus textos estão com: © CEFLURIS 2003. Direitos de cópia das traduções e Informações Adicionais: © Bernd Upnmoor 2003. Técnico de som e produção: (P) Bernd Upnmoor 2003. Agradecimentos a Gisela Schanzenbach, Hellmuth Costard†, Steini, Sajan, Geraldine, Liesbeth, Joram Augustin, Adriano Grioni „O Italiano“ e também aos Padrinhos Alfredo e Valdete, às Madrinhas Rita, Julia e aos moradores do Céu do Mapiá, especialmente Dario, Maria e Carola, Gabriel, Maria Alice, Regina Pereira, Rita Lessa, Martha, Maria Eugénia, Lucio†, Vera Fróes, Alex Polari, Bal (Roberval Raolino), Vivi, Lucaide, Maria Angelica, Beiná, Luzia, José Ricardo, Ronaldo, Zeca, Caparelli.</p>